

# Experiencias de reformulación con ingresantes a la Facultad de Agronomía

**Mariano J. Oliveto, Daniel O. Pellegrino**

Facultad de Agronomía, Universidad Nacional de La Pampa  
Santa Rosa, Argentina  
marianooliveto@cpenet.com.ar; danioppe@cpenet.com.ar

## Abstract

This work is based on a teaching practice developed in the "Seminar on Understanding and production of texts", the first year of the Bachelor of Business Administration career in Agricultural, Faculty of Agronomy-UNLPam. There is such a faculty curricular space that does not belong to the field of social sciences and does not prepare teachers to perform at the high school, shows an institutional concern for students who will receive adapting to college life and also because it knows that the level of knowledge of the language they bring entrants is far from adequate.

Among the practices developed in the seminar, we will stop to discuss the integrative task of the studied, developed through a *read report*, students should write as a way of exercising a chain that begins in reading comprehension primary and culminates in the writing. Specifically we will focus on some reformulation strategies that come into play when drafting the "Presentation" the report read.

**Keywords:** Teaching; Agronomy; Read report; Writing.

## Resumen

Este trabajo se asienta en una práctica docente desarrollada en el "Seminario de Comprensión y producción de textos", asignatura de primer año de la carrera Licenciatura en Administración de Negocios Agropecuarios, Facultad de Agronomía-UNLPam. Que exista tal espacio curricular en una Facultad que no pertenece al ámbito de las ciencias sociales y que no prepara docentes para que se desempeñen en la enseñanza media, muestra una preocupación institucional por recibir estudiantes que se vayan adaptando a la vida universitaria y también porque se sabe que el nivel de conocimiento de la lengua que traen los ingresantes dista de ser la adecuada.

Dentro de las prácticas desarrolladas en el Seminario, nos detendremos a comentar la tarea integradora de la cursada, desarrollada a través de un *informe de lectura*, que los estudiantes deben redactar como un modo de ejercitar una cadena que se inicia en la comprensión lectora de textos primarios y culmina en la expresión escrita. Específicamente centraremos la atención sobre algunas estrategias de reformulación que se ponen en juego al momento de redactar la "Presentación" del informe de lectura.

**Palabras claves:** Docencia; Agronomía; Informe de lectura; Escritura.

## 1. INTRODUCCIÓN

Formular no es otra cosa que resolver problemas de formulación. Y formular supone siempre un proceso permanente de reformulación puesto que involucra un texto de partida, un texto *meta* y las operaciones de transformación o conversión [1]. Antos piensa este mecanismo como una forma permanente y especular en la medida en que el texto *meta* se convierte luego en un nuevo texto de partida que será reformulado más tarde, y así de forma infinita, en un proceso que recuerda la semiosis sónica de Charles S. Peirce.

Sobre esta base desarrollamos en la sección “Problemas de reformulación” una definición y comentario del concepto central de la experiencia desarrollada en el aula que nosotros acotamos a la práctica que denominamos informe de lectura (específicamente su “Presentación”) y que comentamos en la sección homónima de este trabajo. En la sección siguiente mostramos una parte de las redacciones desarrolladas por los estudiantes y finalmente en la conclusión agregamos el debate en torno a cómo proseguir la actividad docente que lleve a mejorar la experiencia citada.

## 2. PROBLEMAS DE FORMULACIÓN

La resolución de problemas en la formulación hace referencia, por un lado, al “qué”, es decir a los objetivos que se persiguen; y por el otro, al “cómo”, o sea a las propuestas específicas de formulación [1]. De este modo se distinguen objetivos “focales” y “no focales”. Los primeros comprenden la intencionalidad, el esquema global, es decir su género y su superestructura. En tanto que los segundos se refieren a la organización textual, a su comprensibilidad [1].

En los informes de lecturas que se trabajan en las clases del Seminario se tienen en cuenta los dos problemas de formulación detallados: por un lado, se atienden los objetivos focales cuando se aborda la superestructura que los alumnos deben respetar: ¿cómo elaborar la introducción? ¿Cómo orientar el desarrollo?, ¿cuándo y dónde es preciso resumir?, etc. Por otro lado, se atienden los problemas de formulación local, aquellos que tienen que ver con la claridad, la exactitud y la extensión.

Gulich y Kotschi [2] han advertido que durante mucho tiempo la lingüística se concentró en el texto como producto, y descuidó de esta manera el proceso que los origina. Para estos autores, los obstáculos o problemas en la formulación dejan huellas en la producción discursiva. Se refieren, claramente, a la formulación oral en donde estas huellas se manifiestan a través de dudas, expresiones incompletas, falsos comienzos, etc.

El informe de lectura, como se lo trabaja en el Seminario, es un texto de divulgación en tanto que es el resultado de la reformulación de un texto primario o fuente. Por este motivo, las tareas de reformulación resultan inherentes al trabajo con este género discursivo. Y así lo entiende Ciapusio quien afirma que la reformulación es el procedimiento básico de producción textual de los textos de divulgación (citada por Marinkovich [3]). Las falencias que se presentan en la realización del informe siempre comprenden problemas en el proceso de reformulación y por tal motivo resulta pertinente hacer una aproximación a este tema.

### 3. INFORME DE LECTURA

La reformulación no es una estrategia de simplificación textual que opera tanto a nivel global como local, mediante tres estrategias básicas: expansión, reducción y variación [3]. La expansión es la adición de contenido de naturaleza informativa o emotiva que no está presente en el texto fuente. Por su parte, la reducción consiste en la supresión de información secundaria o no pertinente. Un ejemplo típico, en los textos de divulgación, es la preocupación por eliminar –o al menos menguar– el léxico técnico, especializado. En cuanto a la variación, se puede señalar que es la perífrasis o el cambio léxico o gramatical del texto [3]. Existe una estrategia más: la repetición, la cual mantiene la información del texto fuente de manera literal en el texto de divulgación o reformulado.

Según nuestra experiencia de cátedra, que se remonta al año 2002, la *repetición* predomina en los informes de lectura. En este caso, la repetición expresa una manera de no-formular, de copiar tal cual el texto primario; es una forma de no comprensión textual puesto que para llevar a cabo cualquiera de las tres formas de reformulación es preciso entender bien lo que se lee en el texto fuente. Frente a un texto que se comprende parcialmente, la repetición es la estrategia frecuentemente utilizada.

Ante esta situación, fuimos modificando nuestra conducta pedagógica durante las clases. Como nuestro informe relaciona comprensión, análisis e interpretación de tres textos periodísticos (unidos por un mismo tema), realizamos en el aula a la par de los estudiantes los resúmenes de los tres textos, lo cual constituye un proceso de recontextualización, tal como lo denomina Marinkovich [3] en su trabajo, citando a D. Cassany.

En nuestro caso, nos gusta considerarlo como una adaptación de los contenidos a la situación comunicativa del aula y al plan de la asignatura. Es decir, toda esa información reducida y concentrada significa un primer proceso de reformulación o transformación de los textos primarios (*reducción*, si seguimos la denominación de Marinkovich [3], y con la ayuda estimable, además, de las macrorreglas de Van Dijk [4]) con el propósito de que los estudiantes puedan trabajar los contenidos principales más cómoda y eficazmente. El informe de lectura entonces se presenta como un trabajo de evaluación integral del plan de la materia, que va desde la lectura comprensiva, la revisión de las ideas principales, el modo en que pueden reformularse y su posterior puesta por escrito.

Sin embargo esta tarea de aula no era suficiente para producir una escritura adecuada al formato exigido. Entonces el grupo docente volvió a intervenir los materiales con la elaboración de un “Esquema preparatorio”.

Esta experiencia de aula determinó que los textos fuentes (periodísticos) debían tolerar nuevas “reducciones o reformulaciones”. Nuestra tarea docente llegó, entonces, hasta la redacción y explicitación del esquema preparatorio para que los ingresantes tuvieran un tramo del camino allanado y ordenado, y así se pudieran dedicar a la redacción (una puesta en discurso y también de *reformulación*) de informe de lectura. Esto se asemeja a lo escrito por la autora chilena Juana Marinkovich [4], cuando en las conclusiones expresa que el texto original de una *ley* debe ser glosado (reformulado para su divulgación) como una intervención necesaria “para poder ser trabajado por el estudiante” en una situación de aprendizaje del “discurso divulgativo didáctico”.

## 4. AVATARES EN LA REDACCIÓN DEL DOCUMENTO

Someter textos a reformulaciones con estudiantes de primer año requiere en principio de artículos de divulgación, es decir no académicos, para que resulte más simple y sostenido el trabajo de comprensión y el acceso a redactar un primer resumen del material. Casi invariablemente hemos escogido artículos periodísticos que aborden temas de actualidad sobre la actividad agroindustrial. Diversos han sido los artículos ofrecidos durante estos años, pero los temas se han reducido últimamente a historias del agro argentino, el proceso de “sojización” de la llanura pampeana, la búsqueda de combustibles alternativos, en especial los denominados biocombustibles o más adecuadamente agrocombustibles. Como podrá apreciarse, las temáticas de los textos han sido escogidas en función de los intereses y perfil de la carrera en la que se inserta el seminario.

Como ya lo expresamos, en las reuniones de aula se establece la lectura de los tres textos combinados para producir el informe de lectura. Se comienza por lecturas guiadas hasta que se llega a una especie de síntesis o resumen que los estudiantes apuntan en sus borradores. Luego sigue nuestra tarea de “pragmatismo docente” que consiste en una adaptación y adecuación de los resúmenes a un “esquema preparatorio”. Tal esquema pretende ser una guía de contenido y de ordenamiento global del texto que los estudiantes deberán desplegar y formular de un modo gramatical y “superestructural” correctos.

Y es en la actualidad que los estudiantes, en la redacción final de su documento de escritura, reformulan el “esquema preparatorio” mediante la regla de la *expansión*.

Así, en la “Presentación” del informe de lectura se pide que citen adecuadamente los artículos periodísticos (autor, título, edición) y un agregado informativo al contenido que ya porta el esquema.

Como ejemplo y muestra de la tarea, hemos tomado seis casos de redacción (sobre una matrícula de 35 estudiantes en el año 2013) de la “Presentación”, según el esquema preparatorio.

El esquema preparatorio, que se entrega a los estudiantes, es el siguiente:

### **Seminario de comprensión y producción de textos**

Evaluación de la asignatura:

#### **INFORME DE LECTURA: ESQUEMA PREPARATORIO**

##### **Presentación.**

##### **Tema general:**

Desarrollo agrícola en la región pampeana argentina desde mediados del siglo XX hasta el presente.

##### **Subtemas:**

W. Pengue (“El vaciamiento de las pampas”): en la actualidad existe deterioro del sistema agrícola y del medio ambiente.

Obstchatko-Piñeiro (“Las etapas de la modernización agrícola en la región pampeana”): las etapas de modernización agrícola de la región pampeana hasta 1980. La modernización implica cambios tecnológicos.

Carmen Stosic (“Agricultura sustentable”): La agricultura conservacionista como alternativa a la “revolución verde” de la década de 1970 en Argentina.

### **Desarrollo: ideas principales de cada uno de los textos**

W. Pengue: Gran cosecha (2003) ocasionaría riesgos ambientales y sociales. Habrá más desindustrialización y concentración económica en el agro pampeano. El deterioro de la soja. Se pierden nutrientes del suelo, no se reponen. Nutrientes industriales no alcanzan a reponer todo lo que se extrae del suelo. Apoyo a la agricultura mixta y rotativa.

Obschatko – Piñeiro: Modernización caracterizada por etapas y por difusión de tecnologías. Etapas: a) Técnicas agronómicas, maquinarias. Papel de las instituciones (UBA, INTA). b) Mecanización. c) Semillas mejoradas; germoplasma mexicano. d) Agroquímicos; métodos de aplicación

C. Stosic: Década de 1970, “Revolución verde”; aumento de plaguicidas, fertilizantes, energía. Problemas con el medio ambiente. Propuesta sustentable: labranza conservacionista, control de plagas, abonos orgánicos. Reclamo de un marco económico, legal y educativo. Conclusión: la agricultura sustentable es la “única salida”.

### **Cierre o conclusión:**

El texto de W. Pengue sostiene que hace falta una estrategia para el desarrollo agrario y que se deben cuidar las riquezas productivas. Pengue entiende que con nuevas tecnologías ecológicas se puede volver sustentable el recurso natural de la región pampeana.

Obschatko-Piñeiro no tienen en cuenta el contexto internacional agrícola y económico. No hay análisis económico ni social sino más “técnico”, relacionado con ideas de progreso o de innovación.

Al texto de Carmen Stosic se lo puede pensar como un artículo que toma los últimos progresos del modelo productivo (s. XX), discute la evolución agrícola y sus consecuencias ambientales, especialmente los agroquímicos y la “revolución verde”.

## **4.1 A continuación se transcriben seis “Presentaciones” del informe de lectura redactadas por estudiantes.**

### **1.**

Este informe de lectura tratará sobre la historia del desarrollo agrícola en la región pampeana. Para realizarlo se utilizarán tres documentos.

El primero, de W. Pengue “El vaciamiento de las pampas”, sostiene que en la actualidad existe un deterioro del medio ambiente y el sistema agrícola. El segundo documento, escrito por Obschatko-Piñeiro, “Las etapas de la modernización agrícola en la región pampeana”, hace hincapié en las etapas del desarrollo tecnológico agrícola. Por último, Carmen Stosic, “La agricultura sustentable”, propone una alternativa conservacionista a la “revolución verde”. (RMB)

### **2.**

Este informe de lectura trata de la producción agrícola en el campo pampeano, desde 1900 hasta la actualidad. Se basará en esta ocasión en los aportes de Edith Obschatko y Martín Piñeiro (1986), Walter Pengue (2003), Carmen Stosic (2012), que *refieren al sustancial aumento de la producción*

*agropecuaria argentina va unido a un creciente deterioro ambiental y a una fuerte concentración económica. El costo subvaluado y la sobreexplotación de los recursos naturales pone en duda la eficiencia y sostenibilidad del modelo de producción agrícola “moderno”. (FZ)*

3.

Este informe trata de dar a conocer el mal uso de los recursos. Para esto se utilizarán aportes de Edith Obschatko y Martín Piñeiro (1986), Walter Pengue (2003), Carmen Stosic (2012) “estas prácticas revolucionarias al cabo de pocos años, si bien aumentaron la producción de algunos productos, trajeron graves consecuencias” (WRD)

4.

#### *Tema general*

Este informe de lectura trata sobre la agricultura en la región pampeana, como fue evolucionando a través del tiempo y las consecuencias que trajeron las diferentes prácticas agrícolas y el manejo de la tierra.

#### *Subtemas*

W. Pengue (“El vaciamiento de las pampas”); sobre explotación y el mal uso de la tierra.

Edith Obschatko y Martín Piñeiro (“Las etapas de la modernización agrícola pampeana”); los cambios tecnológicos y la implementación de maquinaria en la agricultura pampeana.

Carmen Stosic (“Agricultura sustentable”); aumento rápido de la producción mediante la “Revolución verde” y las consecuencias no favorables para el medio ambiente y los suelos que produjo la revolución. (JCI)

Luego de algunas indicaciones, el mismo estudiante reescribe:

5.

Este informe de lectura trata sobre la agricultura en la región pampeana, como fue su evolución desde la década del 70 hasta la actualidad y las consecuencias que trajeron las diferentes prácticas agrícolas, el manejo de la tierra y la extracción de minerales que esto produce. Obschatko-Piñeiro “Las etapas de la modernización agrícola pampeana” los cambios tecnológicos y la implementación de maquinaria en la agricultura pampeana.

Carmen Stosic “Agricultura sustentable” aumento rápido de la producción mediante la “Revolución verde” y las consecuencias no favorables para el medio ambiente y los suelos que produjo la revolución. (JCI)

Un último estudiante escribe:

6.

El presente informe de lectura tiene como tema central analizar las consecuencias ambientales y económicas de la agricultura en la región pampeana. Citando los autores Edith Obschatko y Martín Piñeiro (“Las etapas de la modernización agrícola pampeana”); Walter Alberto Pengue (“El vaciamiento de las pampas”) y Carmen M Stosic (“Agricultura sustentable”).

Como se aprecia, la “Presentación” del caso 1 es la que está mejor redactada y la que se acerca a lo que se pedía luego del desarrollo de las clases. Los textos de los estudiantes siguientes resbalan por una pendiente de errores ortográficos, sintácticos y de cohesión.

Si nos referimos a los objetivos focales de la “Presentación”, se trataba de captar la globalidad de los tres textos, es decir, señalar (reformulación de expansión) su *tema* y *subtema*, mientras que lo no

focal estaba relacionado a la redacción que consistía en desplegar la ‘forma’ en que debe escribirse el contenido básico de la “Presentación”.

En líneas generales, los estudiantes no avanzaron en la expansión. La tarea simplemente consistía – por un lado- en citar correctamente los textos fuentes (autor, título, fecha de publicación). Los casos **2** y **3** no citan los títulos de los artículos, mientras que aquellos que lo hacen (casos **1**, **4** y **6**), se olvidan de anotar la fecha de publicación. Y respecto a la expansión del tema y subtema, se atienen a la información del esquema y no parece que hayan atendido o revisado los apuntes y resúmenes realizados en clase con cada uno de los tres artículos.

Esta misma situación de enfocarse solamente en el esquema trae consigo la redacción incorrecta del segmento. Cuando al estudiante del caso **4** se le indicó la falta de expansión informativa de tema y subtema, optó por colocar alguna puntualización temporal como modo de compensar la falta (reescritura caso **5**). Otros (casos **2** y **3**), optaron por copiar alguna frase textual de los artículos, ignorando los resúmenes personales. Pero aún en este caso de repetición (mediante cita directa o indirecta del texto fuente), generalmente no se lo hace en forma adecuada, ya que la frase elegida no guarda la información relevante sobre el “subtema”.

## 5. CONCLUSIONES

En definitiva, los aspectos de reformulación en la “Presentación” del informe de lectura no logran transformar las unidades mínimas del esquema en oraciones simples de información expandida. Esto da pie para reflexionar sobre las dificultades de comprender el tema global de los artículos citados, y también sobre las dificultades de redacción, cuyo padecimiento se puede achacar al escaso aprendizaje de las estructuras gramaticales y de la organización básica del texto con que llegan los ingresantes al aula universitaria.

Entonces el grupo docente se halla ante el debate de tener que reponer o repasar cierta información sobre las normativas lingüísticas y su puesta en práctica mediante ejercicios preparatorios, luego realizar ejercicios de comprensión y análisis de textos, antes de pasar a las propuestas del plan de estudios del Seminario. Nuevas intervenciones del docente sobre los textos fuentes harían disminuir aún más la participación de los estudiantes en su propia escritura.

Las otras aristas del debate docente rondan en torno a la redacción de los resúmenes y a un seguimiento más cercano de su elaboración así como también el modo en que los estudiantes realizan sus apuntes (o sus subrayados) al momento de reducir los textos fuentes que luego transformarán en resúmenes. En este caso habría que trabajar sobre otras estrategias discursivas que también son *formulaciones*, como la definición de un *concepto* y su *redefinición*, *elipsis*, *paráfrasis*, en fin, figuras clásicas de la retórica aplicables y adaptables a los propósitos del seminario. Si llegáramos hasta aquí habría que preguntarse si tal partición, si tal fragmentación del trabajo de redacción no atendería contra el propósito de no perder de vista la tarea global y su descontextualización. Es decir: si por reducir tanto la escritura al fragmento, casi a la frase y a la propuesta estructuralista de la gramática, no significaría apartarse de la práctica de la cohesión y coherencia de una redacción tal como la reconoce –o se intenta reconocerla- en la situación comunicativa universitaria.

De todas maneras, tipificar los modos y problemas de reformulación que entregan los estudiantes, ayudará a sacar conclusiones sobre la experiencia “informe de lectura”, y a tomar decisiones sobre el tratamiento y análisis de textos. El objetivo final será poder trabajar con estos insumos con el fin de mejorar los resultados y alcances de esta práctica didáctica.

## Referencias

- [1] Antos, G. *Grundlagen einer Theorie des Formulierens.1.* Tübingen, Niemeyer, 1982 (adaptación de G. Ciapuscio).
- [2] Gülich, E. & Kotschi, Th. “Discourse production in oral communication” (Trad. Guiomar Ciapuscio y Paula Mahler) en: Quasthoff, U. (ed) *Aspects of oral communication.* Berlin, Mouton de Gruyter, 1995.
- [3] Marinkovich, Juana . “Las estrategias de reformulación: el paso desde un texto-fuente a un texto de divulgación didáctica”. Universidad Católica de Valparaíso, Literatura y Lingüística N° 16, 2005.
- [4] Van Dijk, Teun A. *Estructuras y funciones del discurso.* México, Siglo XXI, 1980.